

هفت متن کوتاه پهلوی

پن، روت نوردی، ترجمه و یادداشت

محسن نظری نایبانی



تهران، ۱۳۹۷

نظری فارسانی، محسن، ۱۳۶۱، گردآورنده، مترجم
هفت متن کوتاه پهلوی: متن، حرف نویسی، ترجمه و
یادداشت / محسن نظری فارسانی

تهران: فروهر، ۱۳۹۷

۲۱۵ ص.

۹-۱۹-۷۸۴۴-۶۰۰-۹۷۸

فیا

پهلوی - فارسی

زبان پهلوی -- متن ها -- ترجمه شده به فارسی

Pahlavi language -- Texts -- Translation into Persian

ادبیات پهلوی -- ترجمه شده به فارسی

Pahlavi literature -- Translation into

۱۳۹۷ ۷-۶-۲۰۵۱ PIR

۴۵۰/۰۶

۵۱۷۸۶۶۱

سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

Persia

ده بند - شنگره

ردیف - دی

شماره - نشانی ملی

هفت متن کوتاه پهلوی (متن، حرف نویسی، ترجمه و یادداشت)

محسن نظری فارسانی

حروف نگار: سجاد نظری فارسانی

طراح جلد: سیامک حسینی زاده

چاپ اول: ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰

چاپ و صحافی: تفرید

شابک: ۹-۱۹-۷۸۴۴-۶۰۰-۹۷۸

همه حقوق برای ناشر محفوظ است.



مؤسسه فرهنگی انتشاراتی فروهر

نشانی: خیابان حافظ، نرسیده به چهارراه کالج، کوچه پامشاد، پلاک ۳، سازمان جوانان زرتشتی (فروهر)، تلفکس:

۸۸۰۹۶۶۵

مرکز بخش و فروش: خیابان انقلاب، خیابان فلسطین جنوبی، پلاک ۲۶۱، تلفکس: ۶۶۴۶۳۷۰۴

فهرست

۷	مقدمه
۹	یادگار زیریران
۶۷	پس دانش کامه (چم گستی متن)
۸۵	گجستگ ابایش
۱۱۵	آراء دین به مزدیستان
۱۴۱	چهار پرسش از فرنیغ سروش
۱۵۷	روایت فرنیغ سروش
۱۹۱	خیم و خرد فرخ‌مرد
۲۰۹	منابع

مقدمه

هفت متن کوتاه برگزیده شده برای پژوهش حاضر، متونی هستند که به علل مختلف جا بر جا گذاشته شده اند. برخی از این متون به فارسی ترجمه نشده اند و برخی ترجمه هایی به زبان فارسی و چند زبان دیگر دارند، ولی نقطه مشترک همه این بود که واژه ها و عبارات دشوار یا آسان نمایی در آنها هست که ذهن درگیر قرائت و ترجمه آنها می شود.

در آغاز هر متن، مطلب کوتاهی برای معرفی آن آمده است. تنها متن تایپ شده متن گجستگ ابانیش است، چون چار خوانایی از آن در دسترس نبود. متون به روش مکتبی حرف نویسی شده اند. تصحیح و اختلاف نسخ — در مواردی که بررسی مقابله ای انجام شده باشد — در پانزده آمده است. بر واژه یا واژه هایی که از نظر ما باید حذف می شدند، خط کشیده شده است. آنچه در [] آمده است، افزوده نگارنده است. مواردی که نیاز به توضیح بیشتر یا داشت ها داشته اند، با اعداد انگلیسی و به صورت برجسته و با خط زیر هر یک مشخص شده اند. در بخش ترجمه کوشیده ایم که وفاداری به متن و ترجمه روان فدای یکدیگر نشوند. در بخش یادداشت ها مطالبی آمده است که ارائه توضیح کوتاه برای آنها لازم به نظر می رسید.

قرائت و ترجمه هر متن چندین بار بازنگری و ویرایش شد و شاید این

و سواس گاهی موجب جایگزینی نظر اشتباه به جای نظر درست شده باشد. اکنون باید دیگران بخوانند و اغلاط را مشخص کنند. چون چشم و ذهن این بنده به آنچه نوشته عادت کرده است، و اشتباهات را، و تو آشکار و مبرهن، نمی بیند. نگارنده خود به کم دانی اش آگاه و معترف است. و قدر و ارزش بالای نقد و منتقد را می داند. پژوهشگران و استادان دانشمندی که بخشی از اشتباهات نگارنده را بنمایانند، او را سپاسگزار و متدار لطف خود کرده اند. سعی نگارنده بر این است که با استفاده از منابع معتبر، گاهی در جهت شناخت بهتر این متون بردارد، و امید است که این است که این گام رو به عقب نبوده باشد.

راستاد ارجمندم، دکتر فرزانه گشتاسب، مدیر محترم انتشارات فروهر که با نظر لطف و دقت از نگارنده، و برای چاپ آن قبول زحمت کردند بسیار سپاسگزارم. همچنین این پژوهش را برادرم سجاد انجام داده است، سپاسدارم.

سهم نگارنده از این پرسش، اشتباهات و سوء تعبیرهای آن است. اگر سخن تازه درستی در این اثر هست، تقدیم به استاد ارجمندم، دکتر محمدحسن جلالیان چالستری، که این اندک دانسته هایم را زبان پهلوی حاصل خوشه چینی از دانش اوست.

چهارمین دستاویز، فارسان
من، فارسانی